Савельева Людмила Антоновна Частицы в русском, немецком и английском языках (на примере текстов русской, немецкой и английской художественной литературы)

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Савельева Людмила Антоновна

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. ЧАСТИЦЫ В СИСТЕМЕ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

В СОПОСТАВЛЯЕМЫХ ЯЗЫКАХ

1.1. Части речи: проблема на стыке философии, логики и лингвистики

1.2. Частица как объект сопоставительного исследования

1.3. Частицы в системе частей речи русского языка

1.4. Частицы в системе частей речи немецкого языка

1.5. Частицы в системе частей речи английского языка

Выводы по главе

ГЛАВА 2. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЧАСТИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

2.1. Художественный текст как пространство реализации функционального потенциала частиц

2.2. Частицы как маркеры речевых портретов в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»

2.2.1. Частицы в речи Воланда и его свиты

2.2.2. Частицы в речевых портретах Понтия Пилата и Иешуа Га-Ноцри

2.3. Частицы в речи персонажей романа Э. М. Ремарка «Три товарища»

2.3.1. Частицы в речевых портретах Роберта Локампа и Патриции Хольман

2.3.2. Частицы в речевых портретах Роберта Локампа, Готфрида Ленца и Отто Кёстера

2.3.3. Частицы в речи второстепенных персонажей

2.4. Частицы в речевых портретах персонажей повести «О мышах и людях» Дж. Стейнбека

2.4.1. Частицы в речевых портретах Джорджа Милтона и Ленни Смолла

2.4.2. Частицы в речевых портретах работников ранчо

Выводы по главе

ГЛАВА 3. ПЕРЕВОД ЧАСТИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

3.1. Частица как носитель культурного кода. Значимость частиц при переводе

3.2. Перевод частиц: речевой портрет Воланда в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»

3.3. Перевод частиц: речевой портрет Патриции Хольман в романе Э. М. Ремарка «Три товарища»

3.4. Перевод частиц: речевой портрет Джорджа Милтона в повести Дж. Стейнбека «О мышах и людях»

Выводы по главе

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ